

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	40741
Name	Translation of documentaries (italian)
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	5.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	19 - Training in italian	Optional

Coordination

Name	Department
CALVO RIGUAL, CESAREO	160 - French and Italian
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

Acquisition of the necessary skills and knowledge for the translation of documentaries. Acquisition of the skills and knowledge to professionally execute voice-over.

PREVIOUS KNOWLEDGE



Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Not applicable

OUTCOMES

2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation

- Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.
- Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.



- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

LEARNING OUTCOMES

- To know the steps that must be followed when translating documentaries: verification of the script and audiovisual text, research, elaboration of technoelects, the use of professional conventions of voice-over.
- To master the cultural context and the scientific registers of the foreign language.
- To know the characteristics of the audiovisual text and the interaction between words and images.
- To differentiate between the fragments that will be dubbed and those that will be subtitled.
- To know how to identify characters and social, historical and geographic context.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Documentary as a genre. Characteristics

2. Techniques for the translation of documentaries: voice-over

3. Practical tasks regarding documentary translation

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Computer classroom practice	35,00	100
Development of individual work	10,00	0
Study and independent work	80,00	0
TOTAL	125,00	

TEACHING METHODOLOGY

Master classes



Problem Solving

Cases's' study

EVALUATION

Final test: 50%

Attendance and participation: 20%

Work practices and activities: 20%

Portfolio: 10%

REFERENCES

Basic

- Díaz Cintas, Jorge & Pilar Orero Clavero (2005): Voice-over, in: Brown, Keith (ed.), Encyclopedia of Language and Linguistics. Oxford-Nueva York: Elsevier, 477-479.
- Espasa Borràs, Eva (2002): Traducir documentales: paisajes híbridos, in: Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación, ed. por John D. Sanderson. Alicante: Universidad, 29-40.
- Espasa Borràs, Eva (2004): Myths about Documentary Translation, in: Orero 2004: 183-197.
- Franco, Eliana P. C. (2000): Documentary film translation: a specific practice?, Translation in Context, Selected papers from the EST Congress, Granada 1998. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 233-242.
- Orero, Pilar (2004): The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews, JoSTrans. The Journal of Specialised Translation. 2, 76-96
- Orero, Pilar (2005): La traducción de entrevistas para el voice-over, La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.
- Orero Clavero, Pilar (2006a): Synchronization in Voice-Over, in: Bravo Gozalo, José María (ed.). Aspects of Translation. Valladolid: Universidad de Valladolid, 255-264.
- Orero Clavero, Pilar (2006b): Voice-over: A Case of Hyper-reality, in: MuTra 2006 Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra (Multidimensional Translation): Audiovisual Translation Scenarios - Copenhagen 1-5 May 2006.

Additional

- Feldman, S. (1990): Guión argumental. Guión documental. Barcelona: Gedisa.
- Francés, M. (2003): La producción de documentales en la era digital. Madrid: Cátedra.
- Soler, L. (1999): Así se crean documentales para cine y televisión. Barcelona: CIMS.
- Agost, R. & al. (1999): La traducción audiovisual. Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa, 182-195.
- Chaume, F. (2003): Doblatge i subtitulació per a la TV. Barcelona: Eumo.
- Franco, E. P. C. (2001a): Voice-over television documentaries. Terminological and conceptual for their



research, Target, 13:2, 289-304.

Franco (2001b): Inevitable exoticism: the translation of culture-specific items in documentaries, in: La traducción en los medios audiovisuales, Castelló: PuBL. de la UJI, 177-181.

Herrero, J. (2005): El género del documental: descripción y análisis traductológico, La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.

Kaufmann, F. (2004): Un exemple deffet pervers de luniformisation linguistique dans la traduction dun documentaire.... Meta, 49:1, 148-160.

Perego, E. (2005): La traduzione audiovisiva. Roma: Carocci.

Pochhacker, F. (1992): Simultaneous interpretation: «Cultrual transfer» or «voice-over text»? , Translation studies: an interdiscipline. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

